September 7th 1994

Hispanic News

Follow this and additional works at: https://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews

Recommended Citation
https://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews/53

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections & University Archives at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Inland Empire Hispanic News by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@csusb.edu.
Riverside Y.W.C.A. 1994 Women of Achievement

Dr. Flora Ortiz and Josephina Canchola

The YWCA-Riverside has announced the selection of two outstanding Hispanic women as 1994 Women of Achievement: Dr. Flora Ortiz, professor, School of Education, University of California, Riverside, and Josephina Canchola, assistant director of community relations for the City of Riverside. Both will receive the special Nautilus Award.

Continued on page 5

Michael Trujillo named Assistant Administrative Officer for Human Resources

Jim Hlawek, San Bernardino County’s chief administrative officer, announced the appointment of Michael Trujillo as assistant administrative officer for Human Resources.

Trujillo, a 15 year member of the county management team, has been director of the Cooperative Extension Program administered jointly through the county and University of California. In this administrative capacity, Trujillo has developed broad management skills in the areas of civil service and academic personnel systems, with added networking with a broad spectrum of government, education, media relations and community representatives, according to Hlawek.

“Trujillo has been a strong advocate...”

Continued on page 14

Serious Health Risks... Lead may be poisoning our children

Riesgos Graves... El plomo puede estar envenenando nuestros niños

How does lead get into your child? By eating and inhaling particles that have lead! Lead can be almost anywhere... in paint, dirt, dust, water, or toys with lead paint, clay pottery dishes, bean pots, jewelry, and home remedies like Azarcon, Greta, Rueda, Coral, Maria Luisa, and Liga.

Children under six years old are at the greatest risk for lead poisoning. Lead can harm every system in the human body. It is particularly harmful to the developing brain and nervous system of young children causing decreased intelligence and impaired behavior. It can also damage the kidneys, the blood system, normal growth, hearing and a strong, steady body posture. Very severe lead poisoning can cause coma, convulsions and even death.

Continued on page 10

Continued on page 11
Historical Overview of Immigration in America

The Inland Empire Hispanic News is initiating a series of articles on the current immigration issue and subsequent Initiative 187 in the November election ballot. The author for the series is Pauline Jaramillo, a student in the Masters Program on Rehabilitation Counseling at Cal-Sate, San Bernardino. Jaramillo was recently accepted in the Graduate Equity Fellowship foundation for 1994-95.

By Pauline Jaramillo

The first major wave of immigration in the United States began in 1840 and peaked during the early 1880’s with slightly more than five million arrivals. The majority of immigrants came from Northern and Western Europe: The next largest group - approximately nine million immigrants, mostly from Southern and Central Europe: The next largest group - approximately nine million immigrants, mostly coming from Asia and Latin America. The majority of immigrants came from

immigrants, mostly coming from Asia and Latin America. The majority of immigrants came from Northern and Western Europe: The next largest group - approximately nine million immigrants, mostly from Southern and Central Europe: The next largest group - approximately nine million immigrants, mostly coming from Asia and Latin America. The majority of immigrants came from

The total number of undocumented immigrants in 1990 amounted to 2.5 million, approximately 13% of the immigrant population. Immigrants entering the U.S. during the early part of this century, had a much greater impact on the labor market than immigrants entering today. This is due to the fact that the population in the United States then was about one-third its current size. In 1907 immigrants comprised 3% of the labor force. In order for the labor market to be similarly impacted today, immigration would have to increase by 10 times its current level.

Historically, the United States has actively solicited immigrants for their labor when it economically expedient to do so and just as actively discarded them (immigrants) when it’s no longer expedient. The two polarities, which pull one way, then the other, seem to be governed by greed and fear. When immigrants respond to U.S. labor demands in significant numbers, set up their own communities and begin to expect basic human rights, North American Greed gives way to fear. Differences between races become the focal point, followed by segregation and discrimination. Italians, Jews, Irish, Asians, Latinos, etc., have all suffered under the use and abuse syndrome and in some cases ended the ultimate humiliation - deportation. The same body of people who earlier solicited their presence, begin to look for ways to justify their removal.

During the labor shortage of the 1840’s, Chinese immigrants were imported and thirty years later in the face of economic uncertainty, they were considered a burden. As a result of public pressure, the Chinese Exclusion Act was established in 1882. It suspended immigration of Chinese labor for ten years, revoked their right to become citizens and condoned their removal. It was followed by the Immigration Act of 1891 which was the first comprehensive law dealing with immigration and deportations. Between 1962 and 1974, immigration policy concentrated on excluding persons who were likely to become public charges (e.g., the physically and mentally ill, the elderly, poor and illiterate). In 1974, the first permanent numerical restriction of immigration was enforced by way of the National Origins Act. The Act contained built-in provisions to ensure future immigration from Northern and Western Europe, while restricting immigration from other continents. The Act remained effective until 1965 when it was replaced by the Immigration and Nationality Amendments, which specifically limited immigration from the Western Hemisphere (particularly Mexico). Paradoxically, it set the stage for the expansion of illegal immigration. Twenty-one years later, in response to the increasing number of undocumented immigrants, the Immigration Reform and Control Act 1986 (IRCA) was established. It instituted employer sanctions for knowingly hiring illegals, increased border patrol and created legalization programs. In order to fill job vacancies left by American soldiers during World War I, Herbert Hoover lifted the restrictions which clogged immigrant flow from Mexico. Thousands of bondsmen were rushed to fill the labor demands that would enable America’s economy to survive. Most of them remained after the war and were eventually joined by their families. As the prosperity of the 1920’s gave way to the economic deterioration of the 30’s, the entire nation was affected and most especially Mexican-Americans. During the lowest point of the depression they were denied even low-pay, back breaking agricultural work as a result of prices falling below production costs and the large number of white Americans in competition for the remaining jobs. The economic crisis fueled racial bigotry which resulted in scapegoating, escalated into violence and ended in the deportation of nearly half a million Mexicans and Mexican-Americans. According to recent studies, nearly half of those deported were American citizens! The same procedure was repeated during World War II with the installation of the Bracero program to attract Mexican laborers, followed by deportation under “Operation Wetback” during the 1950’s.

Once again the response of Californians to the current economic recession is ranging from scapegoating to acts of physical violence carried out by hate groups against ethnic migrant workers. The prophetic words which Santayana spoke several decades ago have an ominous ring today, “Those who cannot remember the past are condemned to repeat it.”

Portions of the legal and statistical information quoted in this article was obtained from the Urban Institute Report, Immigration and Immigrants. 1994.
Peter Serbantes joins Profed Mortgage

Profed Mortgage announced that Peter C. Serbantes has joined the staff of CRA (Community Reinvestment Act) as a loan representative. Under Profed's CRA division, Serbantes will be qualifying individuals for home loans within a wide range of programs, including MCC, Community Home Buyers Program FHA/VA, and CHFA to name a few.

Serbantes has been in the mortgage industry for 10 years, most recently with the Loan Department Group, his own company.

Serbantes, a resident of Moreno Valley, has been involved as Charter President of the greater Moreno Valley Hispanic Chamber of Commerce and the Moreno Valley March Field Rotary. His other community activities include membership in the Optimist Club, board member of The Inland Empire Hispanic Chambers of Commerce, and Membership committee person for the California Association of Mortgage Brokers.

Persons may contact Serbantes at (909) 369-1060.

PERRIS VALLEY HISPANIC CHAMBER 16 de Septiembre Fiesta

Jesse Vargas, president of the Perris Valley Hispanic Chamber of Commerce is inviting the public to the forthcoming 16 de Septiembre Fiesta to take place on Saturday, September 17, 1994, in the City of Perris.

The Fiesta will commence with a parade crossing the downtown area and ending at Russel Stewart Park, located on First Street between Perris Blvd. and "D" Street. Gil Olivarria, Chief of Police, City of Perris, will be Grand Marshall. The festivities will continue at the park.

The program for the day will be a charro exhibition by Rancho Espuelas de Oro, several "bandas," mariachi music, singers, folklorico dancers and finalizing with a street dance with live music.

The festival will be co-sponsored by the City of Perris and Gate City Beverage and 12 city businesses.

Persons wishing further information, may call the chamber office at (909) 940-4440.

SCE Awards Edison Education Grant to Allan Saladino

SCE Educational Grant - Jim Burns, left, for Southern California Edison Company presents an Edison Educational Grant award to Allan Saladino, a June graduate of San Gorgonio High School, San Bernardino. This year Edison, with the assistance of local community colleges, is presenting 100 Educational Grants valued at $1,000 each to high school graduates to assist them in continuing their education. An Edison mentor will also be assigned to work with each of the students for two years. Joining in the presentation, at right, is Frank Reyes, Special Assistant to The Chancellor at San Bernardino Valley Community College.

John Rivera named Colton Fire Captain

John Rivera, a 20 year veteran of the Colton Fire Department, was promoted to the rank of captain in August, 1994. "I am very pleased to receive this promotional recognition. I will endeavor to work hard as a professional firefighter for the City of Colton and its citizens as I have done for the last 20 years," he said.

Rivera attended Colton City schools, San Bernardino Valley College and Crafton Hills College. He is a member of the V.F.W. Post 8737, San Bernardino; Kiwanis Club of Greater San Bernardino and a founding member of the Latino Professional Firefighters Association.

Rivera and his wife, Teresa, are the parents of daughters Angela and Veronica and son Adam.

Public Education ... a sound investment in AMERICA
Fiestas Patrias '94

Wednesday, September 7, 1994

16 de septiembre

Fiesta Patrias: Independencia!

Padre Miguel Hidalgo y Costilla

Guanajuato, a sprawling agricultural and manufacturing center lay quiet and still on a cool September evening in 1810. But around midnight, a small detachment of royalist soldiers rode out towards the town of Queréztaro. There was no moonlight so the calvary rode out by torch light. The local villages and ranches that were scattered throughout the countryside lay quiet while the inhabitants rested in peace oblivious to what was about to happen.

A young Queréztaro grocer named Epigmenio González stirred from a restless sleep as the dogs outside would not stop barking. An Indian servant boy quickly tried to wake González, but the grocer was not interested in saving the souls of the inhabitants of Queréztaro. He took his servant boy and pushed him through an opening in the roof.

"Run to the Corregidor's house and tell him the soldiers are coming!" The grocer shouted, "But be quick! The soldiers are coming to tear it down, but Epigmenio and his servant will not be able to stop them from doing so!"

The grocer quickly went about the house and his adjoining mercado shutting windows and chaining doors. He took his servant boy and pushed him through an opening in the roof.

"Run to the Corregidor's house and tell him the soldiers are coming!" The grocer shouted, "But be quick! The soldiers are coming to tear it down, but Epigmenio and his servant will not be able to stop them from doing so!"

As the church bell tolled the "death knell," a humble Franciscan friar came out to offer up his own "grito" of mercy.

"These people have committed no crime," the friar said. "Suspend the order for the execution. I beg you in the name of the Lord who will on the last day ask of his parishioners their last word: Will you restore the rights of the Indians as the laws of the New World were at first written? Will you defend your rights as true patriots? Long live our Lady of Guadalupe! Death to bad government! Death to the gachupines!"

The grocer refused to comply. The soldiers then entered the house and began tearing everything in sight, ripping out the grocer's wares.

A typical rural scene in Mexico during the early 1800s

José María Morelos

Peasants, but Spanish creoles-Spanish born in the New World were at first reluctant to support such a revolution. Eventually, Hidalgo and his other rebels were captured and executed, burning with their headless corpses any hope of uplifting the peasant's social conditions. In order to make the move towards independence more attractive the Creoles and other conservative factions, a royalist officer called Agustín de Ituribe, who first fought to defeat the insurgents, decided to turn the table and join the other side. His price for treason was the first crown of Mexico.

What actually occurred as a result of the wars for Independence was the replacement of one bad government for another. Ituribe's reign, fortunately, only lasted a year. The promises of the Grito De Dolores had been forgotten as Creoles replaced Spanish "gachupines" in state offices and other responsibilities of power. Although Father Hidalgo set the path for independence on September 16, 1810, eleven years later the conservative, wealthy forces of the New Nation put a crown on Ituribe's head making him the Emperor Agustín I. Meanwhile, the rotting decapitated heads of Allende, Aldama, and Father Hidalgo swung in cages from poles outside the ruined remains of the Alhondiga in Guanajuato whose motto was to become "donde la vida vale nada" (where life has no value).
Joe Rodriguez appointed Field Representative by Supervisor Jerry Eaves

Jerry Eaves, Fifth District Supervisor, announced the appointment of Joe Rodriguez as field representative commencing on October 1. Rodriguez is currently a contract probation officer for the County of San Bernardino. Previously, Rodriguez was a parole agent for the State of California and retired on disability.

Riverside Y.W.C.A. names Ortiz and Canchoia Women of Achievement

From page 1

The Nautilus Shell Award is presented annually to women who exhibit unique strengths of character, multidimensional living and activity in accomplishment within professional, social, scientific and artistic areas of endeavor.

Ortiz' primary focus of teaching and research involves Chicano/Latino/ Women issues in school administration. Highlights of her work include 1) Chicano in higher educational leadership roles; 2) women in school administration; 3) administration of bilingual programs; 4) gender in the educational enterprise; and 5) socializing women and minorities for administrative leadership.

She received her B.M. in Music from the University of Denver, M.A. and Ph.D. in Education Administration from the University of New Mexico- Albuquerque. Ortiz was the first women appointed and tenured in the Department of Education at UCR.

Ortiz is recognized as a pioneer in educational administration for minorities and women and has authored many books, articles and technical reports in her area of expertise. She is a member of numerous educational and honorary societies in addition to organizations at the local and national level.

One of the outstanding research projects conducted by Ortiz through the California Educational Research Cooperative was the urgent matter of the provisional educational facilities in the State of California. The project's completion resulted in a video and book entitled, "Schoolhousing: Planning and Designing Educational Facilities."

"I am very pleased to receive this award. My total career has been dedicated to work in the upper levels of educational administration and to develop the administrative skills of professionals in the field of education. Having doctoral student graduates who become excellent education administrators throughout the world is very rewarding to me."

Canchoia was born in Guadalajara, Mexico, and at age four, her widowed mother moved the family to Los Angeles. Her mother worked long hours and at low wages to support the family. Canchoia, as the eldest, became the responsible "head" of the family. Her mother remarried and four children were born of the second family. Canchoia attended several elementary and secondary schools and graduated from Pioneer High School in Whittier.

Canchoia, early in life, developed a strong sense of purpose to devote her life for the betterment of the community, and specifically, the Hispanic community and its people.

While attending UCR, Canchoia was involved in peer counseling and head tutor/counselor for the Summer Transition Program with the Equal Opportunity Program, among other school activities. She graduated from UCR in 1988 with a B.A. in Sociology, becoming the first in the family to earn a college degree.

After working at UCR as Program Coordinator for three years, Canchoia was appointed Community Relations Assistant for the City of Riverside. In that capacity, she has been assertively active in youth, education and social activities throughout the Riverside area.

Canchoia's organizational membership includes: UCR Chicano Alumni Association; YEEMP; Latino Statewide Youth Conference; Inland Empire Latino Network; Riverside Youth Council; Community Settlement Association; and numerous other certificates of recognition in the Inland Empire.

"I am very appreciative of this prestigious award which has been bestowed on me by the YWCA. I would, however, like to thank my mother for being my inspiration and the motivational force in my life. I owe everything to her and appreciate her devotion to our family."

For further details or reservations contact Lynda Finch at (909) 688-5531.

MARIACHI SINFONÍA

Sponsored by the Sinfonía Mexicana Society

MARIACHI SOL DE MEXICO

de Jose L. Hernandez

MARIACHI REYNA DE LOS ANGELES

Tickets by phone:
(909) 381-5388
In person:
Inland Empire Symphony
362 West Court St.
in downtown
San Bernardino

Saturday, September 24, 1994 • 8:15 p.m.
California Theatre of Performing Arts, 562 W. Fourth St., San Bernardino

Featuring the world famous Mariachi Sol de Mexico de Jose Hernandez performing with a full symphony orchestra and the popular all-female Mariachi Reyna de Los Angeles • Special guest vocalist: Gilberto Valenzuela, el Sahuaripa

Tickets: $25, $20, $15, $10 • Order now... last year's performance was sold out!
Saludes y felicitaciones
a la comunidad hispana
en este dia celebrando la
Independencia de Mexico
Inland Empire
Hispanic News

CELEBRATE!
As we celebrate...
Mexican Independence Day,
we take pride in our Mexican culture
and heritage. Americans of Mexican
descent have made significant con­
tributions which have helped make
America the great country that it is
today.

To ensure that your voices are heard, you must register to vote, and participate
on Election Day, November 8. Be sure to protect your rights and vote!

Senator & Mrs. Ruben S. Ayala
34th Senatorial District

Baca Workers' Compensation Bill Signed
AB 3277, by Assemblyman Joe Baca
(D-San Bernardino), was signed into law. The bill will allow public agencies, such as school districts, cities, and coun­
ties, to seek competitive bids for work­
ers' compensation insurance.

Last year, the Legislature repealed
the minimum rate law in order to lower
workers' compensation rates for pri­
vate employers. Public agencies are
unable to take advantage of these lower
rates. They have two options for work­
ers' compensation insurance; the State
Compensation Insurance Fund or self­
insurance. "Public agencies are not al­
lowed to find the least expensive insur­
ance rates," said Assemblyman Baca.

They are limited to the State Fund or
self-insurance, regardless of cost.

AB 3277 will allow public agencies
to find the least expensive insurance
carrier, and will give them a tool to cut
spending. "I am elated the Governor
signed this important piece of legisla­
tion," said Assemblyman Baca. "AB
3277 is an important bill that allows
public agencies to find the best insurance at the lowest cost."

This bill will take effect on January
1, 1995.

"Passage of this bill is especially
important in this time of budgetary cut­
backs, because it is one of the few Bills
that assure that our schools will re­
ceive the funding promised to them
when it is most desperately needed,"
Assemblyman Baca stated.

Register & Vote

I salute the Latino community for
their many contributions to the Inland
Empire, and I take great pride in
celebrating this joyous
Mexican Independence Day.
SALUDOS Y GRAN EXITO!

Congressman
George E. Brown, Jr.
42nd Congressional District

Felicitaciones
A Toda La Comunidad En Este
"Mexican Independence Day"
Congressman
George E. Brown, Jr.
42nd Congressional District

Paid for and Authorized by Friends of George Brown, ID #3809988 - M.S. Tomlinson, Treasurer

Assemblyman Joe Baca
62nd Assembly District

Senator & Mrs. Ruben S. Ayala
34th Senatorial District
PERSONAL PROFILE - Luis Martinez: An immigration success story

Luis Martinez came to the United States illegally at the age of 16 and 14 years later, he is currently the executive chef at the San Bernardino Hilton Hotel.

"I have worked very hard all these years in the United States," he said in excellent English. "Every step of the way has been a challenge for me and my family.

Martinez, born in San Julian, State of Jalisco, Mexico to Luis and Edubijes Martinez, received an education in Mexico equivalent to the American level of elementary and middle school. His parents still reside in Mexico.

Crossing the border at Tijuana, Mexico in 1980, he got a job as dishwasher in a large hotel in Orange County. "Through hard work and perseverance, I was promoted to cook/helper in six months," he said with pride.

Martinez became more interested in learning cooking skills and the various positions in the kitchen. "I decided there and then that cooking was to become my career." He became acquainted with the European and American chefs and began studying every aspect of food preparation. He also began to study English on his own, knowing the importance of learning the language to increase his knowledge of cooking.

In 1984, Martinez was transferred to one of the chain's hotels in Los Angeles County. As a result of his knowledge of cooking, he was able to obtain a position as banquet chef at the early age of 19.

In 1985, he travelled to Mexico to visit his family. "During my visit, I realized the opportunities in life that I was seeking were in the United States. I decided to make my permanent home here, knowing that any progress in my endeavors would be here." He applied for legal residency upon returning to the United States.

Martinez returned to Mexico in 1986 to marry his childhood sweetheart, Martha Ruiz, and the couple returned to the United States.

Since 1986, Martinez has worked his way up through the ranks in various hotels. In 1989, he was appointed to the present position at the San Bernardino Hilton.

His management responsibilities include supervision of 25 persons, budgeting, menu development, quality control, training and sanitation.

"Because I have been given an opportunity to succeed in the United States, I feel an obligation to give back to my community," he said.

One program that Leslie Rodden from San Gorgonio High School and he designed was a 30-day basic cooking course for students interested in a culinary career. He is periodically invited as a guest speaker of Marielena Garcia at local radio stations to talk on cooking healthy foods.

Martinez has twice been awarded the "Top 2,000 Chefs of America" American Heart Association For Culinary Accomplishments in Healthy Food; and American Culinary Federation Award for Participation in Charitable and Artistic Endeavors.

"I came to the United States to work hard to be successful and to share my talents and what little I have with my community. We Latinos do not come here to take advantage of the health and social programs as the politicians are publicizing. With the love and encouragement of my wife, our family has become respected members of our community.

"During my visit, I realized the opportunities in life that I was seeking were in the United States. I decided to make my permanent home here, knowing that any progress in my endeavors would be here." He applied for legal residency upon returning to the United States.

Martinez returned to Mexico in 1986 to marry his childhood sweetheart, Martha Ruiz, and the couple returned to the United States.

Since 1986, Martinez has worked himself up through the ranks in various hotels. In 1989, he was appointed to the present position at the San Bernardino Hilton.

His management responsibilities include supervision of 25 persons, budgeting, menu development, quality control, training and sanitation.

"Because I have been given an opportunity to succeed in the United States, I feel an obligation to give back to my community," he said.

One program that Leslie Rodden from San Gorgonio High School and he designed was a 30-day basic cooking course for students interested in a culinary career. He is periodically invited as a guest speaker of Marielena Garcia at local radio stations to talk on cooking healthy foods.

Martinez has twice been awarded the "Top 2,000 Chefs of America" American Heart Association For Culinary Accomplishments in Healthy Food; and American Culinary Federation Award for Participation in Charitable and Artistic Endeavors.

"I came to the United States to work hard to be successful and to share my talents and what little I have with my community. We Latinos do not come here to take advantage of the health and social programs as the politicians are publicizing. With the love and encouragement of my wife, our family has become respected members of our community.

Edison also dió apoyo económico a los siguientes proyectos para estudiantes especiales porque creemos que la calidad de vida y la prosperidad de nuestras

Calimesa Elementary School, Yucca - "Link for Literacy"

Central Elementary School, Ontario - "The Learning Garden"

Corona Elementary School, Ontario - "Project GROW"

Corona Vista Elementary School, Corona - "Ecology-Centered Science Program"

Del Vallejo Middle School, San Bernardino - "College Capable Jaguars"

Lake Vista Elementary School, Ontario - "Outdoor Classroom/Sensory Garden"

North Verde mont Elementary School, San Bernardino - "Sharing Our Earth"

Ontario Center School, Ontario - "Science For All Students"

Roosevelt Elementary School, San Bernardino - "Operation Eagle"

San Bernardino Cross Roads Rotary Club

Wilson Elementary School, Colton - "Family Literacy Program"

Wilson Elementary School, Colton - "Family Literacy Program"

Southern California Edison
CANTO BELLO CHORALE
6th Annual Mariachi Concert, Sept 11

Chorale Presents "¡El Son del Mariachi!"
The Canto Bello Chorale will present its 6th Annual Mariachi Concert,
"¡El Son del Mariachi!" featuring the distinguished Mariachi
Nochistlán and the popular St. Mary's Ballet Folklorico.
The superb Mariachi Nochistlán, formerly the Mariachi UCLA TLAN,
will present well-known mariachi music of Mexico plus a few musical
surprises under its new director Samuel Nolasco. These talented
musicians are regular performers at El Mariachi Restaurant in Tustin
and have participated in the Tucson, Las Vegas, San Diego and
Hollywood Bowl Mariachi Festivals.
The popular dance troupe, St. Mary's Ballet Folklorico, will perform
colorful folk dances from Veracruz and Jalisco. They have performed
at Disneyland, Disney World, the Hollywood Bowl, Anaheim Conven­
tion Center, National Orange Show, National Date Festival and the
Los Angeles County Fair.
The concert performance will be presented Sunday, September 11,
1994 at 5:00 p.m. in Sturges Center for the Performing Arts, corner of
8th and "E" Streets in San Bernardino. Adult tickets are $10, Children's
tickets are $5. For more information and ticket reservations call 909-
825-0589.

Saludes y felicitaciones
a la comunidad hispana
en este día celebrando la
Independencia de Mexico

A.M.A.E.
The Association of Mexican-American Educators
Joins the Hispanic Community
in celebrating the 184th anniv-
ersary of this special day of inde-
pendence from Spanish tyranny.

Ron Cabrera
Local Ron Cabrera
records his first album

Ron Cabrera, a resident of Redlands,
has produced his first CD in Spanish
titled, "Mil Besos...te Manao." He is
accompanied by Francisco Jara's
Mariachi Internacional de Mexico. The
title song, "Mil Besos...te Manao," is an
original song composed by a long-time
friend, David Vasquez of San Bernar­
dino, California.

Cabrera has been a band leader for
groups in rock n' roll, and soft blues. He
has been invited to sing with a variety
of mariachi groups within the Inland
Empire.

Cabrera will be performing in the
6th Annual Mariachi Concert on Sep­
tember 11, at the Sturges Auditorium.
For information call 335-1646.
First Regional Meeting of 9 Hispanic Chambers to be held at Redlands Federal Bank

"Working Together" is the key message and focus of the first regional meeting for the nine Hispanic Chambers of Commerce of the Inland Empire. This important historical meeting will bring together the business, professional and educational members of the community and will provide unique opportunities where for the first time nine area chambers can expand their networking as well as discover new business avenues, stated Maurice Calderon, Redlands Federal Bank Senior Vice President and event chairperson.

The meeting will be held on September 14, 1994 at the Redlands Federal Bank located at 300 East State Street in downtown Redlands. The meeting will be from 6:00 p.m. to 8:30 p.m. and is expected to draw over 500 key business leaders and professionals from within the Inland Empire and surrounding communities.

Participating Hispanic Chambers include the Inland Empire, Fontana, High Desert, Greater Riverside, Ontario, Pomona Valley, Perris Valley, Moreno Valley, and Corona.

The keynote speaker is Florentino Garza, internationally renowned attorney and partner at the law offices of Garza and Reyes in San Bernardino. Garza has gained an international reputation in the area of personal injuries and has been involved in well-publicized cases. In 1992, Garza was invited by the Spanish Government to be a representative of the United States in a panel discussion regarding the restructuring of the legal system in Spain to incorporate the American jury system. He is on the National Orange Show Board of Directors; San Bernardino Human Rights Commission; Sinfonia Mexicana Society; Inland Empire Cultural Foundation; and many other organizations.

Garza has been the recipient of many honors and awards for excellence in his chosen profession and community involvement, foremost are: Listed in "Best Lawyers of America," California Bar Association "Most Respective Lawyer;" UCLA Professional Achievement Award; the San Bernardino County Bar Association's John Burr Award; membership into the American College of Trial Lawyers and International Academy of Trial Lawyers (of which Garza feels two of the greatest awards); to name a few.

Garza received his BA and MA Degrees from the University of New Mexico and his JD from University of California, Los Angeles.

Calderon said that he was very impressed with the professionalism and entrepreneurialism of all Hispanic chambers. He stated that Redlands Federal is honored to be chosen as the site for this historical meeting. "The Bank's unwavering support lends itself to the success of community-based events," he said. The Bank will provide guests with information about Redlands Federal with several booths to showcase products and services available to everyone. The booths include retail banking products and services, mortgage plans, investment information, and employment opportunities within the Bank.

"Redlands Federal Bank, with 16 retail branches and assets in excess of $900 million, is pleased to host this meeting for the benefit of the nine Hispanic chambers, as well as all participants. The Bank anticipates that the gathering will serve as a forum to promote the business and social advances of all citizens. As the Inland Empire's largest and oldest financial institution, the bank recognizes the importance of community involvement and sponsorships to reach out to the people and businesses responsible for the growth, prosperity and opportunities available to people of the Inland Empire," Calderon said.

Established in 1890, the Bank has a rich tradition of community service within the local region, and is proud that their corporate citizenship extends beyond financial contributions. Bank employees are involved in our schools, churches, PTAs, and provide leadership with a variety of social and charitable projects and organizations. Beyond providing a safe place to save, and competitive loan products, Redlands Federal is committed to help build a better and stronger Inland Empire.

Redlands Federal Bank employees responsible for the coordination and execution of this event include Maurice Calderon, Ron Ruhl, Charlie Gabriel, Elsa Montes, and Joe Hernandez.

All Hispanic Chamber membership and other community people have been invited to attend. Interested people may also attend the meeting by calling Redlands Federal Bank. For information on registration, call Maurice Calderon at (909) 335-3551 extension 213.

Left to Right - Standing: Charlie Gabriel, Ron Ruhl - Seated: Elsa Montes, Maurice Calderon, Joe Hernandez

First Mexican-Americans nominated to Federal Court Bench by Senator Barbara Boxer

Senator Barbara Boxer has announced her nomination of Richard Paez and R. Samuel Paz to the federal bench in Los Angeles. The nominees are the first Mexican-Americans from California to be nominated to the federal bench. Paez has been confirmed by the U.S. Senate and will be sworn in on June 11. Paz awaits Senate confirmation.

The lifetime appointment pays $133,600 annually.

Haga su familia orgullosos!

Recibiendo una educación universitaria es el boleto a su futuro y a la de su familia. Los graduados de la universidad sustancialmente ganan más dinero que los que solamente reciben un diploma preparatoria.

Recibir un bachillerato es más fácil de lo que usted piensa. La Universidad Estatal de California en San Bernardino es una de las universidades más barradas en el Imperial Interior (Inland Empire). A nosotros los importa sus éxitos. Tenemos varios programas y servicios para ayudarlos con su educación, ofrecemos ayuda financiera, servicios de tutores, mentores, organizaciones estudiantiles como M.E.Ch.A. y La Asociación de Negocios Latinos.

El valor de una educación en San Bernardino será medido en su futuro. Tu boleto para la admisión te espera tu llamada al (909) 880-5188. Aceptamos estudiantes durante todo el año.

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY SAN BERNARDINO

Aceptamos estudiantes durante todo el año.
Serious Health Risks from lead poisoning - From page 1

The toxic effects of lead are greater in children because of their small body weight; a very small amount can cause great damage. An estimated 15 percent of children in the United States have dangerous blood lead levels. Of the 9463 children tested in the past year by the Department of Public Health in San Bernardino County, 675 children (seven percent) were identified as having dangerous lead poisoning levels. This is an alarming statistic since according to the State Department of Finance, there are 214,294 children under six years old in this county. This means only four percent of this age group received blood lead checks by the Public Health Department. The majority of lead poisoning cases are children two years old and younger because of their hand to mouth activity.

The only way to find out if your child has lead poisoning is to have a blood test. If the blood lead level is greater than 10 ug/dl (micrograms per deciliter), corrective steps must be taken to reduce the child's exposure to lead. Foods rich in calcium and iron help protect the body against lead absorption, so eating habits have to be improved. A child with a lead level above 20 ug/dl is at extreme risk and some doctors may prescribe drugs to reduce the lead level; a lead level of 40 ug/dl and above may require hospitalization along with drug treatment. In 1993, Erika Aguado, a one year old girl, was tested and diagnosed as having severe lead poisoning with a level of 54 ug/dl. Her brother, Victor Aguado, three years old, tested at 28 ug/dl. Ten months and several blood test later, Erika tested at 33 ug/dl and Victor at 21 ug/dl. The lead level continues to be at dangerous levels. Health investigations revealed that the children regularly ate Mexican candy with wrappers high in lead, such as "Brinquitos," and clay pottery containing high lead levels were used for cooking. Public health staff have worked diligently to educate the mother on steps needed to eliminate the lead exposure.

During her last blood-lead check appointment, Minerva Aguado of San Bernardino commented about when she learned that her children have severe lead poisoning. "I was surprised," said Aguado, "I never suspected that my children had lead poisoning." She further commented, "I'm very happy that the Health Department cares about my children, especially Nurse Erlinda Aguado who calls and asks about the children. I feel that there are people who care about my children." Aguado now says that she tries to keep her children from getting into things that may have lead. She has learned about good nutrition from the Women's, Infants, and Children (WIC) Nutrition Classes. On a trip to Mexico last year, Aguado said she took her own pots and pans to cook in so that her children would not be further exposed to lead poisoning from clay pottery cooking pots. She said she repainted her house to reduce the lead exposure from old paint.

It is important that all health resources are used to help a family receive the medical care necessary for their children. But, required follow-up will not be undertaken if the family does not consider an illness dangerous. Remember, most children with lead poisoning do not look or act sick, but their intelligence and behavior may still be affected.

Lead poisoning can affect all people, any age, race, neighborhood, or income. Anyone who is exposed to lead and eats or inhales it can develop lead poisoning. A blood lead check will tell you if you need to worry about your children!

Call the San Bernardino County Department of Public Health, Childhood Lead Poisoning Prevention Program, 1-800-722-3777 for more information.

Part II: Where did lead come from and where is it now will be published September 21st.

---

Hase & Associates Systems, Inc. (Juanita Sanchez-Hase, President)

Serving Hispanic communities for over 15 years.

Problems Maritales • Legales • Financieros • Alcohol • Stress drogas • Familias

353 West 6th Street, San Bernardino, CA 92401

24 Hour (909) 888-0149

---

Bilingual speaking individuals are currently encouraged to apply for positions as

STATE TRAFFIC OFFICERS.

Individuos bilingües son animados a solicitar puestos de ser

POLICIA DE TRAFICO DEL ESTADO.

STARTING SALARY IS $2657.00 PER MONTH

REQUIREMENTS: 20 to 31 years old, high school diploma (or equivalent), no felony convictions. For orientation dates and location, please call our recruitment section at:

(909) 383-4819

STATE TRAFFIC OFFICER

MEL BAKER, RECRUITMENT

---

Saludes y felicitaciones a la comunidad hispana en este dia celebrando la Independencia de Mexico

Inland Empire Hispanic News

---

Hase & Associates Systems, Inc.

(Juanita Sanchez-Hase, President)

Serving a la comunidad hispana por mas de 15 años en asuntos relacionados con alcohol, ayuda Bilingue/Bicultural clases para personas manejando bajo influencia de alcohol, consejería bilingue para familia, individualmente o para grupos.

Problemas Maritales • Legales • Financieros • Alcohol • Stress drogas • Familias

353 West 6th Street, San Bernardino, CA 92401

24 Hour (909) 888-0149

---

Bilingual speaking individuals are currently encouraged to apply for positions as

STATE TRAFFIC OFFICERS.

Individuos bilingües son animados a solicitar puestos de ser

POLICIA DE TRAFICO DEL ESTADO.

STARTING SALARY IS $2657.00 PER MONTH

REQUIREMENTS: 20 to 31 years old, high school diploma (or equivalent), no felony convictions. For orientation dates and location, please call our recruitment section at:

(909) 383-4819

STATE TRAFFIC OFFICER

MEL BAKER, RECRUITMENT

---

Saludes y felicitaciones a la comunidad hispana en este dia celebrando la Independencia de Mexico

Inland Empire Hispanic News
El plomo puede estar envenenando nuestros niños - From P. 1

Sistema sanguíneo, afectar el crecimiento normal, el sentido del oído y aún hasta a la postura del cuerpo. Un envenenamiento grave con plomo puede ocasionar coma, convulsiones y hasta la muerte.

Los efectos tóxicos son severos en niños debido al poco peso de su pequeño cuerpo; una cantidad muy pequeña puede causar daños muy severos. Aproximadamente un 15 por ciento de todos los niños en los Estados Unidos tienen niveles peligrosos de plomo en su sangre. De los 9,463 niños que fueron examinados el año pasado por el Departamento de Salud Pública del Condado de San Bernardino, 675 niños (siete por ciento) fueron diagnosticados con niveles peligrosos de plomo. Esta es una estadística alarmante ya que de acuerdo al Departamento Estatal de Finanzas, en este condado hay 214,294 niños menores de seis años de edad; la mayoría de los casos el nivel de Erika en 33 ug/dl y los de su hermanito Victor Aguado en 21 ug/dl. El nivel de plomo que su familia recibió para reducir el envenenamiento grave de plomo. Me quedé sorprendida" dijo la Sra. Aguado. "Nunca me imaginé que mis niños tuvieran envenenamiento con plomo."

Durante la última cita para exámenes de sangre, Minerva Aguado de San Bernardino comentó sobre el tiempo cuando se enteró de que sus hijos sufrían de envenenamiento grave de plomo. "No me imaginé que mis niños tuvieran envenenamiento con plomo." Luego comentó, "Estoy muy contenta de saber que el Departamento de Salud Pública se preocupa por la salud de mis hijos, especialmente la enfermera Erlinda Alวดez, quien llama para preguntar como siguen mis niños." La Sra. Aguado dice que ella ahora trata de cuidar que sus niños no ingieran cosas que puedan tener plomo. Ella ha aprendido también sobre nutrición por medio de las claves del Programa para Mujeres, Infantes Y Niños (WIC). En un viaje a México, la Sra. Aguado dijo que ella llevó sus propios sartenes para cocinar para que así sus niños no comieran dulces mexicanos que contienen plomo. "Brinquitos", y también al comer comida preparada en libaduras de barro. Ellada que también

Un niño con un nivel de plomo en la sangre más alto de 20 ug/dl se encuentra en un riesgo extremadamente peligroso y algunos médicos puede que receten medicinas para la reducción del nivel de plomo; un nivel de 40 ug/dl o más alto, puede requerir hospitalización y tratamiento con medicinas.

En 1993, Erika Aguado, una niña de un año de edad, fue examinada y diagnosticada con un envenenamiento grave de plomo con un nivel de 54 ug/dl. Su hermanito Victor Aguado, de tres años de edad, tuvo resultado de 28 ug/dl. Diez meses después de tratamiento y varios exámenes de sangre, revelaron el nivel de Erika en 33 ug/dl y los de Victor en 21 ug/dl. El nivel de plomo continuó siendo peligroso. Las investigaciones de salud revelaron que los niños comieron frecuentemente dulces mexicanos que contenían plomo. Como es el caso de los dulces con alto contenido de plomo en la envoltura, volvió a pintar su casa para reducir la exposición al plomo de la pintura vieja.

Es importante que todas las fuentes de salud sean usadas para ayudar a que una familia reciba el tratamiento médico necesario en sus niños. Sin embargo, no se continuará el tratamiento requerido si la familia no considera que la enfermedad es peligrosa. Hay que recordar que niños con envenenamiento con plomo no se ven o actúan enfermos, aunque su inteligencia y comportamiento puedan ser afectados. El envenenamiento con plomo puede afectar a todas las personas, de cualquier edad, de cualquier raza, vecindario o ingresos. Cualquier persona expuesta a plomo, o que lo ha comido o respirado puede desarrollar envenenamiento con plomo. Un examen de sangre para plomo le sacará de dudas de si usted necesita preocuparse por sus niños!

Para más información, llamar al Departamento de Salud Pública del Condado de San Bernardino, Programa Infantil De Prevención De Envenenamiento Con Plomo al 1-800-723-3777.

El San Bernardino County Sheriff's Department

Proudly Salutes
The San Bernardino County Hispanic Citizens
and takes pride in joining with
The Hispanic Community
in the celebration of
Mexican Independence Day

CITY OF SAN BERNARDINO
PRIVATE INDUSTRY COUNCIL
AND EMPLOYMENT AND TRAINING AGENCY

Working to bring Employers and Job Seekers Together!

Call Us For:
• Qualified, Prescreened Employees
  Don't spend time and money recruiting...we do it for you
• Wage Savings on New Employees
  Hire new employees through us...we pay 1/2 of the wage for up to six months
• Employer Seminars
  Attend our seminars on personnel and business topics

Reserve now for our upcoming seminar
"Survive and Profit in the 90's"
Developing a Business Plan conducted by Hank Plotkin
October 6, 1994, 8 am-4 pm
$35 includes lunch
For Reservations/Information Call (909) 888-7881
646 North Sierra Way, San Bernardino, CA 92410
EEO Agency

El La Segunda parte: ¿De Donde viene el plomo y donde esta hoy? Estará publicada el 21 de Septiembre.
Inland Empire Hispanic News

Wednesday, September 7, 1994

ON THE MENU...

JUAN & POLLO

The BEST Tasting Chicken • Better Then Char-Broiled
Buy 1 Whole Chicken, Get 2nd Chicken for 99¢
Includes 20 Corn Tortillas & Salsa
$2.98 for both
2 orders per customer per visit - Expires 9/30/94
885-5598 • 1256 W. 5th St., (at Mt. Vernon) San Bern.

Enjoy Our Champagne Sunday Brunch
Buy One Brunch at $13.95
Get Second Brunch for $7.95 with this ad
Children (3-10 yrs.) $6.95
Beat The Clock Special 9 a.m. to 10 a.m. • $10.95
For Reservations (909)881-1502
Every Sunday 9 a.m. to 3 p.m.
(Exceptioning Holidays)

To be included in
ON THE MENU
Call Eddie (909) 381-6259

Castaway
670 Kendall Drive • San Bernardino
(909)881-1502

Available For:
Quinceaneras
Weddings • Banquets
Beautiful View Rooms
For 30 to 300 persons
Let Us Take Care Of Your
Special Event

Win a FREE Las Vegas Vacation Package
• 3 Days / 2 Nights complimentary stay at the Fabulous Debbie Reynolds Hotel / Casino
• Dinner for two at the Hollywood Cafe
• Free tickets to the Debbie Reynolds Hollywood Museum
• Free tickets to see Debbie’s live performance at the Star Theater Showroom
• Complimentary drinks at Bogie’s Bar
Receive a FREE entry with each meal purchased. Enter as many times as you wish. A lucky winner will be drawn and a FREE vacation package will be given away every Saturday, August 13 thru September 30, 1994. Ask our friendly staff for additional details

Wake up and Smell the
FREE COFFEE
Choose your own breakfast combinations from our Build-A-Breakfast menu and your coffee is on us! More than 10 choices starting at $1.99 Available 7-11am.
Valid with coupon only • Expires 10/31/94

1/2 Price
Kountry Fried Chicken with any chicken lunch or dinner plate, get the 2nd one of equal value or lesser value at 1/2 price.

We think that if the colonel had our Chicken, he would have been a General! You judge!

Open 7 days - 7am to 10 pm
Breakfast - Lunch - Dinner
1500 W. Highland Ave.
San Bernardino
(Located next to the 215 at Highland & Western across from the CHP at San Hi Bowling center)
887-9233

ARE YOU REGISTERED
TO VOTE IN NOVEMBER?

Restaurant Guide

1st Annual Memorial for Robert "Shine" Hernandez

"Lina" Hernandez and Gents Organization members held the first anniversary memorial ceremony for Robert "Shine" Hernandez at the Mountain View Cemetery on July 31. Shine was eulogized as one of the outstanding role models and "a one man work force" of the Organization. He was recognized for developing numerous fundraising projects for the Gents, community organizations and his parish. Shine loved mariachi music and a mariachi orchestra was present to play his favorite songs.
African professionals visit Hispanic News

The Inland Empire Hispanic News was host to 10 visitors from the African continent who were touring the United States under the auspices of the State Department International Visitors Program. International Relations Council of Riverside were local tour guides under the direction of Lee Eckmann. The previous year the IEHN acted as host to international visitors from Estonia, Latvia and Lithuania.

The African visitors, who spoke excellent English, were from Sierra Leone, Swaziland, Tanzania, Zambia, Eritrea, Ghana, Liberia Malawi Namibia and Nigeria. The visitors represented journalists, private sector business, immigration, political science, elected officials and public commission members.

The month-long study tour of the United States involved the study of social, cultural and political forces which influence participation in the political system; participation by diverse groups in the democratic system, while still maintaining pride in their common heritage and identity; governmental agencies allowance for expression by diverse political forces and integration into the political system; and potential conflicts resulting from diversity in ethnicity, religion, sex and economic conditions and assurance of equitable treatment for all Americans.

Publisher Graciano Gomez invited community representatives from education, law enforcement, health, government and the private sector. Each representative presented an overview of their respective professional area of activity, followed by a question and answer session.

Community representatives included Henry Calderilla, San Bernardino County Sheriff; Esther Mata, Assemblyman Baca’s Office; Father Patricio Guillen, Libreria del Pueblo; Terri Rubi, Congressman Brown’s Office; Ray Abril, Jr., Colton School Board member; Dr. Duneen De Bruhl, principal, Rio Vista Elementary School; Rebecca Hoggan, Jerry Eaves, field representatives, 5th Supervisorial District; Frank Reyes, special assistant, San Bernardino Community College District; Tony Bocanegra, Mountain View Cemetery; and Trini Gomez, office manager, IEHN.

Cash Flow Problems
Small to medium businesses. Your accounts receivable contracts are on 30-90 days credit basis. You need cash flow immediately for your business. Turn your accounts receivable into cash. Let us help solve your cash flow problems. Call L. A C O M Alternative Funding (909) 783-1609.
Workers for Polls Needed

Registrar of Voters Ingrid Gonzales is looking for bilingual individuals to work at the polls on Election Day, November 8th. To be eligible to serve, you must be a current registered voter of San Bernardino county and proficient in English and Spanish. The polls will be open for voting from 7:00 a.m. to 8:00 p.m. The poll workers are required to serve the entire day beginning at 6:30 a.m. until the end of the day when the assignment is completed. For their service inspectors earn $70 and clerks earn $55 plus the satisfaction of performing a necessary and valuable community service.

For an assignment, contact the registrar of voters office Monday through Friday at (909) 381-2860.

Register & Vote

SB Police Auction

The San Bernardino City Police Department has scheduled a public auction on Saturday, September 10, 1994, beginning at 10:00 a.m. at the San Bernardino city yards, located at 234 S. Mt. View Avenue, to dispose of over 300 articles of unclaimed property, including bicycles, clothing, stereo equipment, tape decks, radios, tools, jewelry, etc.

Saludos y felicitaciones a la comunidad hispana en este dia celebrando la Independencia de Mexico

Inland Empire Hispanic News

Trujillo named head of S.B. County Human Services

From Page 1

for employee development and affirmative action objectives," Hawke said. "He not only has the management background necessary for the job, but his leadership skills and sensitivity to the needs of the community make him particularly invaluable to the Human Resources Department and county."

Trujillo earned a Bachelor's Degree in Political Science from the University of California, Riverside, and has completed graduate studies in the Masters Program at the University of Redlands. He is a member of the affirmative action committee for San Bernardino Community College District, the personnel committee for Patton State Hospital, 28th District Agricultural Association, American Society of Public Administrators and Hispanic Employees Alliance.

Trujillo will start his new duties on September 19, and will manage 65 employees and a budget of $3 million. The Human Resources Department includes the functions of employee relations, affirmative action, recruitment, training and classification, and risk management.

Trujillo replaces Hawke who was recently appointed the county's chief administrative officer. He and his wife, Jeanne, live in Highland with daughter Angella and Jeanne and married daughters Roxanne and Monica and son, Tony.

PUBLIC NOTICE

Notice of Availability/Opportunity for Public Hearing Caltrans (California Department of Transportation in cooperation with the City of Perris) is proposing to construct a partial cloverleaf interchange on I-215 at the extension of Evans Road to Ellis Avenue, located between the Fourth Street and Case Road interchanges in the City of Perris. The interchange will improve local access to the I-215, reduce traffic congestion on parallel arterials and improve level of service at adjacent interchanges.

Caltrans has studied the effects this project may have on the environment. The proposed work would affect potential jurisdictional waters and wetlands within the San Jacinto River and other drainages and low-lying lands in the vicinity of the proposed project. However, our study shows it will not significantly affect the quality of the environment. The report that explains why is called an Initial Study/Environmental Assessment (IS/EA). This notice is to tell you of the preparation of the IS/EA and its availability for your review, and to provide the opportunity to request a public hearing.

The IS/EA and other project information are available for review and copying at the Caltrans District Office, Public Affair's Branch located at 247 W. Third Street, San Bernardino, on weekdays from 8:00 a.m. to 5:00 p.m. The IS/EA is also available at:

- Riverside County Central Library, 3581 7th Street, Riverside, CA 92501
- City of Perris, Cesar E. Chavez Library, 163 San Jacinto Ave., Perris, CA 92570
- Main Library, U.C. Riverside, 900 University Ave., Riverside, CA 92517

If you would like a public hearing or wish to make any comments, write Paul Gonzales, ENVIRONMENTAL MANAGEMENT, Caltrans (California Department of Transportation in cooperation with the City of Perris), 14 Announcements, Box 113, P.O. Box 113, San Diego, CA 92101.

For more information about this study call Paul Gonzales, ENVIRONMENTAL MANAGEMENT, Caltrans -District 8 at (909) 388-7028.

For information on other State transportation projects, contact Caltrans at (909) 383-4631.
COUNTY CONSOLIDATED FIRE CHIEF
SAN BERNARDINO COUNTY

San Bernardino County is seeking a progressive and professional administrator to direct the activities of the newly formed County Consolidated Fire Department. The County Consolidated Fire Chief reports to the County Administrative Officer and oversees 72 fire stations which provide fire protection and emergency medical services for most unincorporated areas and seven cities within San Bernardino County, and manages an annual budget of over $46 million. The Fire Chief is responsible for all phases of fire operations including Fire Warden functions, fire suppression and prevention, emergency medical services, disaster preparedness, the County emergency communications center, vehicle maintenance, hazardous materials management, code enforcement, personnel administration, budgeting, training, and program development. The 900 member fire department presents excellent career challenges and an opportunity for innovative management. Requires a Bachelor's Degree in fire science, public or business administration, or closely related field, with a minimum of five years highly responsible administrative experience and solid knowledge of fire safety services. Additional experience as a Chief Officer for a fire department may be substituted on a year for year basis for a maximum of two years of the required education. Salary of $6,402 - $7,799 per month plus excellent benefits. Application deadline is 5:00 p.m., Monday, September 12, 1994. For information and application contact:
OFFICE OF SPECIAL DISTRICTS, COUNTY OF SAN BERNARDINO,
157 West Fifth Street, 2nd Floor, San Bernardino, CA 92415-0450, (909) 387-5940. EOE/AA

Perini-Dick General Contractors
A Joint Venture
An Equal Opportunity Employer
200 East Del Mar Blvd., Suite 112, Pasadena, CA 91105-2544
(818) 449-1044 - FAX (818) 449-1045

Is requesting sub bids on all trades from certified DVBE, MBW/WBE Subcontractors/Suppliers.
San Bernardino County Medical Center Replacement Project
Colton, California
Project No. 10693
Bids Due: September 22, 1994, 2 P.M.

Subcontractors to provide 100% performance and payment bond from a treasury listed surety. Perini will pay the premium up to 1.5% of subcontract work. Estimators will be available to answer all specific questions regarding plans and specifications, bid requirements, insurance and bonding requirements on September 8 & 9 from 8:00 A.M. to 12:00 Noon in our Pasadena office.

MORTENSON
The Construction Organization™
AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

M.A. MORTENSON COMPANY WILL BE BIDDING AS GENERAL CONTRACTOR ON THE SAN BERNARDINO COUNTY MEDICAL CENTER. BIDS ARE DUE ON SEPTEMBER 22, 1994 AT 2:00 P.M. WE REQUEST SUBCONTRACTOR AND MATERIAL QUOTES FOR ALL TRADES. MBE/WBE and DVBE FIRMS ARE ESPECIALLY ENCOURAGED TO PROVIDE QUOTATIONS.

For additional details on the project scope, plan purchases, and plan room availability please contact Jim Block at our bid telephone number 909/390-1244 or our bid fax number 909/390-1262. Quotations received will be evaluated on the basis of total cost and scope of work. Payment and Performance Bonds for 100% of the bid price will be required. Cost of bond to be paid by Mortenson. Should you need any assistance in obtaining bonds or insurance please contact our office.

M.A. Mortenson Company
3281 E. Guasti Road, Suite #560
Ontario, CA 91764

BARTER EXCHANGE
(The Personal Touch)

Why lay out your hard earned cash for your business expenses when you can be bartering and paying for them with the additional business we send you? Conserve your cash outlay and reduce your overhead by bartering with Barter members for your business, personal, family needs and expenses. When you pay $200 cash outlay out of your pocket for mechanical, printing, legal, medical, office/shop maintenance, supplies, etc., etc., you could have conserved that hard earned cash and paid for those ongoing expenses with the business/crédito you have earned and accumulated. Additional Business paid for through bartering.

Using your WHOLESALE, buying power, your cost (Valor crédito equivalent to cash dollars) you are purchasing at the regular price, however actual cost out-of-pocket is your WHOLESALE COST. PLUS you still HAVE THAT $200 HARD EARNED CASH IN YOUR POCKET - Now doesn't that sound great? INTERESTED?
SIGNED-UP MEMBERSHIP COUNT NOW OVER 400
Founded & Locally Owned by Family for Over 9 Years
(909) 881-6130-34 • FAX (909) 881-6135
Ask for Joseph, Julie, Maryann or Tony

Sister Blanca Palm & Tarot Card Reader
Helps In All Problems
LOVE - MARRIAGE
BUSINESS - SICKNESS
Past, Present & Future
One Visit Will Convince You
Call (909) 824-0961

$ MAKE BIG MONEY $
HOME BASED BUSINESS
Information Services
Will Provide Free Information
Select From Several Hundred Types of Business
ACT NOW! • FREE CALL!
1-800-249-0659

MEET YOUR PERFECT MATCH
Are you tired of lousy datelines and expensive dating services?
One simple private call can change your life forever.
Find out why callers looking to meet quality people, rate us #1.
1-900-993-5463 Pink@839
Only $2.95/min. Must be 18 or older. Innovative 306-577-3001

Espanol

House for Rent
Two bedroom, clean, reasonable, near schools and business.
Call 886-7423 after 7 pm

To reach the Hispanic Community Advertise in the
Inland Empire
Hispanic News

REDLANDS FEDERAL BANK
TELLERS

Redlands Federal Bank, the largest financial institution headquartered in the Inland Empire, is accepting applications for part-time tellers in various branches. Ideal candidates will have previous cash handling and sales experience is preferred. Spanish speaking is a plus.

If you are interested please apply at any branch or at the Personnel Department, 2nd Floor at:
REDLANDS FEDERAL BANK
300 E. State Street
Redlands, CA 92373

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

Register Now to Vote in November
Make Your Vote Count!

© 1994 At Home Services
Budweiser comparte contigo la alegría de esta noche del “Grito”. Una noche que representa la pasión, el valor y la entrega de un pueblo. Una noche para festejar, porque es auténtica, porque es tuya.